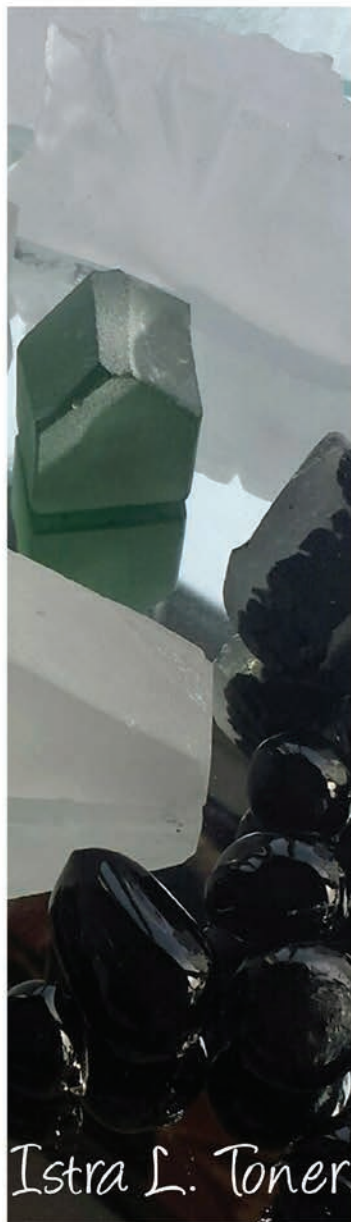


# U duhu Zadra

In the spirit of Zadar



Zadar 2017.





*"U duhu Zadra"*  
*"In the spirit of Zadar"*

Nakladnik / Publisher:  
Muzej antičkog stakla u Zadru /  
Museum of Ancient Glass in Zadar

Za nakladnika / For the publisher:  
Ivo Fadić, ravnatelj Muzeja antičkog stakla u Zadru /  
Director of Museum of Ancient Glass in Zadar

Urednik / Editor:  
Ivo Fadić

Tekstovi u katalogu / Catalogue texts:  
Davorin Kereković  
Nives Dragan Belić – Nina  
Istra L. Toner  
Małgorzata Chomicz

Prijevod na engleski / Translation to English:  
Marija Kostić

Lektorica / Croatian language supervision:  
Stanislava Aras

Korektura / Proof-reading:  
Vedrana Jović Gazić

Grafičko uređenje naslovnice / Design of the cover:  
Jadranka Belevski

Grafičko oblikovanje / Graphic design:  
Marija Marfat

ISBN 978-953-7866-69-3

Izložba / [Exhibition](#)

"U DUHU ZADRA"  
*"In the spirit of Zadar"*

**mas** | MUZEJ  
ANTIČKOG  
STAKLA

Zadar, 2017.



# “U duhu Zadra”

## “In the spirit of Zadar”

Tri umjetnice iz tri različita podneblja, svaka sa svojom umjetničkom biografijom, zaželješe doći u hram antičkoga stakla i donijeti najbolje što s tim materijalom uradiše. Teška i izazovna zadaća, silno uzbudljiva jer Zadar, taj antički grad, pokazuje sve što povijest antičkoga stakla može prikazati, a toga je puno i to prelijepoga. Ali naše odvažne i kreativne autorice donose svoje perle i dragulje, svoja stakla, kolorit i bajke i napukle planete kao svoja viđenja suvremenog umijeća oblikovanja tog zagonetnog materijala.

Više se ne sakupljaju suze, niti mirisi u te preslatke antičke bočice već se stvara bajka svjetla i boje, strukture materijala i vizija nekih svjetova koji su nam bliže no ikada. Cijelo to povijesno okruženje i dašak današnjeg maestralnog Zadra inspiracija je i namet traženja i davanja izvrsnosti u umijeću obrade te kreaciji predmeta bez obligacije utilitarnosti.

Senzibilitet Istre Toner u sjevernjačkom temperamentu, u kojem je sve moguće i dozvoljeno, igrajući se materijalom, formom i bojom, pa i prostorom kojeg posve ispunjava svojim kompozicijama, potvrđuje se u svakom detalju kao osebujan i posve artikuliran izraz.

Disciplinu grafičke umjetnosti Malgorzata Chomicz, poljska i talijanska umjetnica, prenosi u svijet stakla, u novi

Three artists from three different regions, each with her own artistic biography, made a wish to come to the temple of ancient glass and bring the best they made of that material. Difficult and demanding task, but also very exciting because Zadar, this ancient city, shows everything that the history of ancient glass can show, and there is much to show and it is more than beautiful. But our bold and creative authors brought their beads and jewels, their glasses, colors, fairy tales and broken planets as their visions of contemporary skill of shaping this mysterious material.

Tears and perfumes are no longer collected in these small ancient bottles but a fairy tale is created of light and color, structure of materials and visions of some worlds closer to us than ever. The entire historical environment and a hint of present-day astonishing city of Zadar is an inspiration and obligation of searching and giving excellence in the artisan skill and creation of an object that needs not be utilitarian.

Sensibility of Istra Toner in northerly temperament in which everything is possible and allowed is confirmed in every detail as a unique and completely articulated expression through playing with material, form and color, and even space filled with her compositions.

materijal u kojem nalazi osebujna rješenja i stvara apsolutno svoj svijet perlica, dragulja, strukture materijala i jedva vidljivih boja te nameće posebnu dinamiku svjetla kao neizostavnu atribuciju svoje umjetnosti. Treća umjetnica, Nina Belić, iz našeg podneblja, svoju kreaciju temelji na kombinaciji materijala – jednog prapovijesnog, drvenog fosila i novog – stakla. To je, kako sama kaže, bajka s materijom iz doba antičkih majstora stakla koja se vremenski dodiruje s tom dalekom prošlošću, i time je misterij umjetničkog izraza poseban.

Siguran sam da izložba ovih umjetnica prikazuje nove dosege u radu s tako lijepim i krhkim materijalom kao što je staklo. Ženska se *patientia* u radu u staklu pokazuje kao vrlina bez koje je teško doseći zavidnu ljepotu izraza. Naše tri umjetnice svakim svojim djelom to pokazuju. Samo staklo nameće svoja pravila materijala, ali iz ova tri opusa predstavljena ovom izložbom vidljivo je da se sloboda izraza uspješno osvaja, odlazi u nove meandre uma i oblikovanja kao i u drugim žanrovima umjetnosti.

**Davorin Kereković**

Malgorzata Chomicz, Polish and Italian author, transfers the discipline of graphic art into the world of glass, into new material in which she finds unique solutions and creates absolutely her own world of beads, jewels, material structure and barely visible colors and imposes a unique dynamics of light as an unavoidable attribution of her art. The third artist, Nina Belić, from our region, bases her creation on the combination of prehistoric wood fossil with new material – glass. In her own words, it is a fairy tale with material from the era of ancient glassmakers which chronologically touches this distant past making the mystery of artistic creation special.

I am certain that the exhibition of these three artists represents new horizons in work with such beautiful and fragile material as glass. Female *patientia* in work with glass is exhibited as a virtue which ensures admirable beauty of expression. Our three artists show it with each of their works. Glass as a material imposes its rules, but works presented at this exhibition indicate that the freedom of expression is successfully conquered, going to new meanders of mind and creation as in other artistic genres.

**Davorin Kereković**

# Nives D. Belić: "Inspiracija"

## Nives D. Belić: "Inspiration"

Oduvijek su me privlačile bajke i legende. Tako i ova narodna predaja koja nam govori da su baš tu u ovim velebnim stijenama Tulovih greda živjele nevidljive, velebitske vile i Crna kraljica, a u njihovim škrapama kotili se zmajevi.

Osupnuta prekrasnom prirodom ovih izrazito strmih vapnenačkih stijena koje se tako gordo usijecaju u nebo, napravila sam skulpturu. Upotrijebila sam drvo crne boje – boje moći, boje Crne kraljice po kojoj je skulptura dobila ime. Upotrijebila sam drvo koje je ostalo zaboravljeno u mulju više od 2000 godina, puno priča i legendi. A priče valja dijeliti s drugima. Zato sam u njega ugradila staklo tako da reflektira kako na Velebit tako i na grad ispod njega.

Vjerujete li i vi u vile i vilenjake?

**Nives Dragan Belić – Nina**

I have always been attracted by the fairy tales and legends such as the one about the invisible fairies of Velebit and the Black Queen living in the magnificent rocks of Tulove grede, and dragons being born in their holes.

Bewildered by the breathtaking beauty of these exceptionally steep rocks cutting into sky haughtily, I have made a sculpture. I used black wood – the color of power, color of the Black Queen who named the sculpture. I used wood which was forgotten in the mud for over 2000 years, full of stories and legends. And stories should be told. Therefore I incorporated glass into the wood so that it reflects Velebit as well as the city beneath it.

Do you believe in fairies and elves?

**Nives Dragan Belić – Nina**





## NIVES DRAGAN BELIĆ – NINA

Umažanka sam rođena u Zagrebu, živim u Puli zadnjih 28 godina gdje sam došla kao profesor matematike s PMF-a u Zagrebu. Više godina bavim se slikarstvom te sam ga prije dvije godine i diplomirala na Šoli za risanje in slikanje u Ljubljani pod mentorstvom doc. mag. Mladena Jernejca i mag. lik. um. Matica Kosa, pod naslovom *Monokromizam od Maljeviča do minimalista*.

Zadnjih sedam godina bavim se fuzijom stakla uz primjenu drugih materijala, organizacijom i postavom izložbi. Sudjelovala sam u više međunarodnih projekata. Uz dr. sc. Istru Lazarić Toner, ak. umj., organizator sam međunarodnog projekta *Sense of place*, koji djeluje kao nastavak projekta *Mapa moga kraja* od 2013. godine u kojem trenutno sudjeluje sedam država, a sastoji se od fuzije raznih vrsta umjetnosti, tekstila, stakla, poezije, fotografije i video umjetnosti.

Početkom prošle godine izašla je knjiga poezije Davora Dužmana „Tu bi trebalo pisati njezino ime“ koju sam ilustrirala. Zadnje tri godine voditeljica sam radionica fuzije stakla i izrađujem nakit kako od visokokvalitetnog *bullseye* stakla tako i od recikliranog stakla boca.

Nives Dragan Belić – Nina. Born in Zagreb, raised in Umag, I have lived in Pula for the last 28 years where I came as a professor of mathematics from the Faculty of Science in Zagreb. I have been painting for years and I have graduated from the Arthouse – College of Visual Arts in Ljubljana under mentorship of doc.mag. Mladen Jernejac and mag. lik. um. Matic Kos with the thesis *Monochromism from Maljevič to Minimalists*.

In the last seven years I have been practicing fusing of glass using other materials as well. I also organize and set up exhibitions. I have participated in a number of international projects. Together with Istra Lazarić Toner, PhD, I am co-organizer of an international project *A Sense of Place*, functioning as a continuation of *The Map Project* from 2013 with seven participating partner countries, consisting of fusing different art forms, textile, glass, poetry, photography and video art.

Last year I illustrated a book of poetry by Davor Dužman “Tu bi trebalo pisati njezino ime” (*Her name should be written here*).

For the last three years I have given workshops in glass fusing and I make jewelry of high quality bullseye glass as well as of recycled bottle glass.

**Izložbe u zadnjih nekoliko godina** (kao sudionik, a na mnogima i kao organizator):

- 1 Mapa moga kraja, 5/5/14, Tivat, Crna Gora
- 2 Mapa moga kraja, 12/5/14, Podgorica, Crna Gora
- 3 Prostor – staklo – svjetlost, 24/6/14, ECPD, Pula
- 4 Istra u staklu, 2/6/14, Knjižnice grada Zagreba, Špansko-jug
- 5 Mapa moga kraja, 30/5/14, ECPD, Pula
- 6 Mapa moga kraja, 16/7/14, Cornerstonegallery – Liverpool Independence Biennale (UK)
- 7 Mapa moga kraja, 17/8/14, Hoylake (UK) Kapela sv. Luke
- 8 Slika u karegi, 5/12/14, Studio Valeria Medulin
- 9 Mapa moga kraja, 2/2/15, 3MC, Medulin
- 10 Životni ciklus jedne Istranke, 4/3/15, ECPD, Pula
- 11 Mapa moga kraja, 22/5/15, Wirral Festival of Firsts, New Brighton (UK)
- 12 Mapa moga kraja, 25/5/15, 3 Queensin Liverpool, New Brighton (UK)
- 13 Mapa moga kraja, 20/8/15, Skerray, Škotska
- 14 Mapa moga kraja, 2/9/15, Lybster, Škotska
- 15 Vitrum in fabula, 27/11/15, 3MC, Medulin
- 16 Identitet u kreativnosti, 4/2/15, ECPD, Pula
- 17 A Sense of place 2016, izloženo u Williamson Art galeriji i muzeju, UK
- 18 A Sense of place 2016, izloženo u Baltic Creative Liverpool, UK
- 19 A Sense of place 2016, Škotska
- 20 A Sense of place 2016, University Gallery, Olstzyn, Poljska
- 21 A Sense of place 2017, ECPD - Pula

**Exhibitions in the last few years** (as a participant or organizer):

- 1 The Map Project, 5/5/14, Tivat, Montenegro
- 2 The Map Project, 12/5/14, Podgorica, Montenegro
- 3 Space – glass – light, 24/6/14, ECPD, Pula
- 4 Istria in glass, 2/6/14, Zagreb City Libraries, Špansko-jug
- 5 The Map Project, 30/5/14, ECPD Pula
- 6 The Map Project, 16/7/14, Cornerstone gallery – Liverpool Independence Biennale (UK)
- 7 The Map Project, 17/8/14, Hoylake (UK), St. Luke's Chapel
- 8 A painting in a chair, 5/12/14, Studio Valeria Medulin
- 9 The Map Project, 2/2/15, 3MC, Medulin
- 10 Life cycle of an Istrian woman, 4/3/15, ECPD, Pula
- 11 The Map Project, 22/5/15, Wirral Festival of Firsts, New Brighton (UK)
- 12 The Map Project, 25/5/15, 3 Queens in Liverpool, New Brighton (UK)
- 13 The Map Project, 20/8/15, Skerray, Scotland
- 14 The Map Project, 2/9/15, Lybster, Scotland
- 15 Vitrum in fabula, 27/11/15, 3MC, Medulin
- 16 Identity in creativity, 4/2/15, ECPD, Pula
- 17 A Sense of Place 2016, exhibited in Williamson Art gallery and museum, UK
- 18 A Sense of Place 2016, exhibited in Baltic Creative Liverpool, UK
- 19 A Sense of Place 2016, Scotland
- 20 A Sense of Place 2016, University Gallery, Olstzyn, Poland
- 21 A Sense of Place 2017, ECPD - Pula

# Istra L. Toner: "U duhu Zadra"

## Istra L. Toner: "In the spirit of Zadar"

"Za mene je Zadar jedno od mjesta gdje se osjećam kao kod kuće...kraj mora, omeđen Velebitom, s pogledom na otoke...mjesto ljepote prožeto povijesnom dubinom. Prolazeći kroz uske ulice i prolaze među bijelim, stoljetnim kućama, mogu se zamisliti u rimskom gradu među ljudima koji su svojom osobnošću doprinosili oblikovanju identiteta grada u tom vremenu. Arheologija je jedna od mojih ljubavi, baš kao i staklo, materijal specifične ljepote, važan u svakodnevnom životu, kao i u umjetnosti. Studirala sam umjetnost na Sveučilištu Glyndwr u Walesu. Na kraju duge akademske karijere u psihologiji i neuroznanosti, zaljubila sam se u staklo. Antičko staklo je postalo moja inspiracija. Vještina i kreativnost nužne u izradi predmeta i stvaranju umjetničkih djela oduvijek su me fascinirale i činile su osnovu mog rada, od čega je ponešto prikazano na izložbi. Ekspoziti se referiraju na antičke predmete, nakit, slike na panelima i slobodno stojeće instalacije izrađene u nizu tehnika od tiskanja i slikanja na staklu do staklene skulpture i stakla oblikovanog u peći.

Moji radovi na izložbi spadaju u 4 kategorije:

1. *U duhu Zadra* - Ovaj rad predstavlja moje iskustvo grada s njegovim drevnim građevinama i atmosferom prozirnosti

For me, Zadar is one of the places where I feel at home...by the sea, flanked by the Velebit mountain range and looking out towards sprawling islands...a place of beauty with a deep sense of history. Walking through narrow streets and passageways amongst centuries old white stone buildings, I can imagine being in an ancient Roman town amongst peoples who added a portion of what they saw as important to them in their time. Archaeology is one of my loves, as is glass, a material of specific beauty and is as significant to everyday life as it is in art. I studied art at Glyndwr University in Wales. At the end of a long academic career in Psychology and Neurosciences I fell in love with glass. Ancient glass has been my inspiration. The skill and creativity in making objects and art have always fascinated and interested me and formed the basis for much of my work, some of which is shown at this exhibition. They include reference to ancient vehicles and objects, jewellery, images on panels and free standing installations made in a range of different techniques from printing and painting on glass, to glass sculpture and kiln formed glass.

My work here falls into 4 categories including:

1. *In the spirit of Zadar* - This work represents my experience of the town with its ancient buildings and the atmosphere

i svjetla. Rad se sastoji od instalacija napravljenih od graviranih prozirnih staklenih panela i onih formiranih u peći koji pokazuju doživljaj Zadra iznad kojih su oviješene 24 staklene platforme na kojima su mali lijevani stakleni objekti i kuće.

2. *U duhu antičkog stakla* - Ovaj rad od 12 dvodimenzionalnih objekata oblikovanih u peći inspiriran je antičkim staklenim predmetima i izložen je uz muzejske eksponate. Prikazani objekti u obliku riba, lica i vrčeva odražavaju detalje prepoznate na antičkim nalazima. Četiri vrča od puhanog stakla inspirirana su promjenama na predmetima kroz vrijeme. Rad predstavlja stupnjeve degradacije i deformacije na predmetima, ukazujući kako su se oni mogli mijenjati kroz vrijeme.

Ovaj dio sadržava i komade nakita inspirirane antičkim nalazima. Fragmentirani, nenosivi nakit oblikovan je u peći i korištenjem jedne od najstarijih tehnika "pâte de verre", poznate još od starog Egipta.

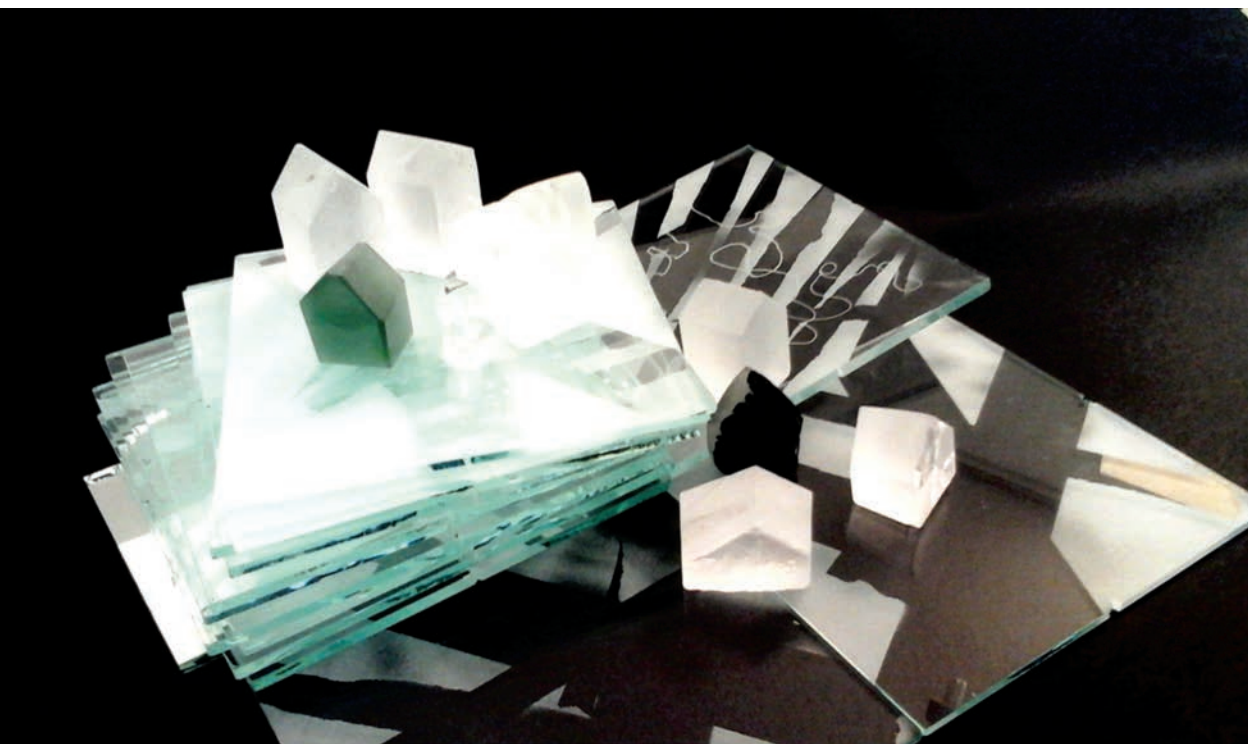
3. *U duhu arheološkog otkrića* - Ovaj rad predstavlja proces otkrića, otključavanja prošlosti. Ove dvije instalacije predstavljaju neke načine kako arheološki nalazi mogu biti prezentirani kao arheološki ogledni primjerci. Instalacija je u obliku dvije ladice koje sadržavaju nalaze kao što su fragmenti pronađenih mozaika, keramika i stakleni objekti, zadržani i sačuvani za daljnje proučavanje.

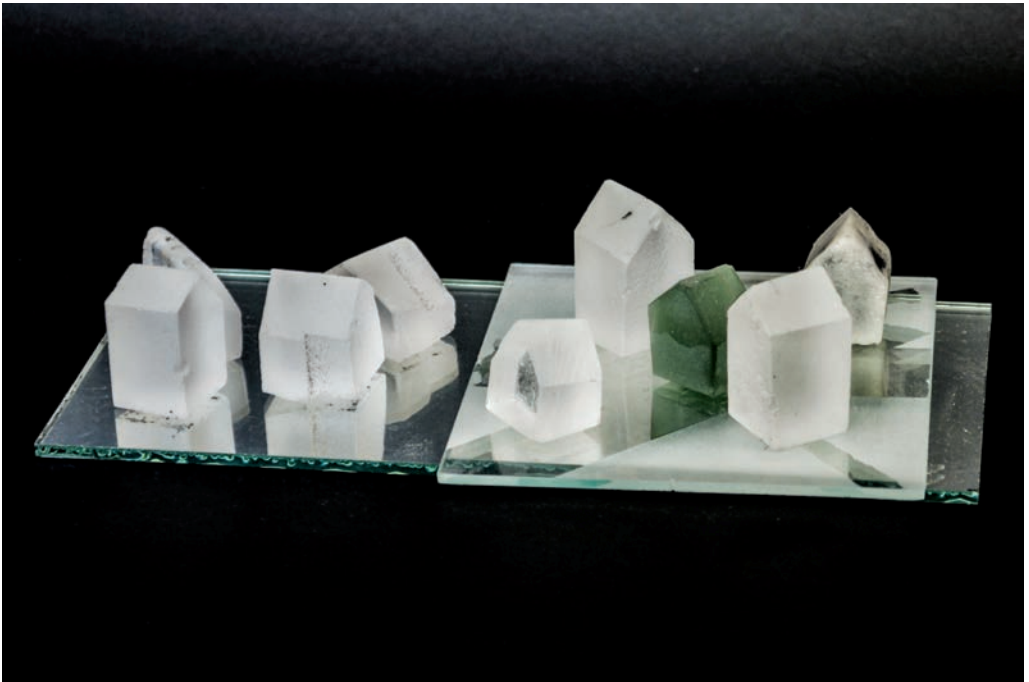
of translucency and light. The work consists of installations made of engraved and kiln formed clear glass panels that show an impression of Zadar, above which suspended in space there are 24 glass platforms which hold small cast glass objects and houses.

2. *In the spirit of ancient glass* - This work of 12 2-dimensional kiln-formed objects is inspired by ancient glass vessels and is exhibited alongside Museum finds. The objects shown here in a form of fish, faces, and jugs reflect details seen in ancient finds. Made in blown glass, 4 jugs are inspired by changes in objects over time. This work represents stages of degradation and deformation in objects, suggesting how these may have changed by the passage of time.

This body of work also contains jewellery pieces inspired by ancient finds. Fragmented, non-wearable jewellery is made using kiln forming and using one of the oldest techniques of *pâte de verre* known during the Egyptian times.

3. *In the spirit of archaeological discovery* - This work represents a process of discovery, unlocking the past. These 2 installations represent some of the ways archaeological finds can be presented as archaeological specimens. The installation is in a form of 2 specimen drawers which contain finds complete with fragments of found mosaic, ceramics, and glass objects as if kept and preserved for further study.





4. *U duhu osobe* - Ovaj rad predstavlja arheološko istraživanje osobe upotrebom različitih metoda kao što su komadi filmske trake, fotografije, a sastoji se od staklenih panela oblikovanih u peći izrađenih korištenjem raznih tehnika kao što su slikanje na staklu, graviranje i tehnike oblikovanja u peći s metalnim primjesama. Prikazuju različite načine istraživanja života osobe – otkrivanje njenih skrivenih tajni.

### **Umjetnička izjava**

Volim raznolikost i međusobnu zamjenjivost svih umjetničkih izraza – slikanja, stakla, poezije, pisma, zvuka i pokreta, u kombinaciji s psihološkim iskustvom izrađivača i promatrača. Iznad svega volim izazove koji proizlaze iz eksperimentiranja s materijalima i tehnikama.

Moj rad je uvijek konceptualno motiviran. Istražujem mjesto osobe u njenom okruženju gdje osoba postaje integralan dio, a ne samo promatrač. Moj rad nastoji istražiti utjecaje prošlosti i načine na koje se oni povezuju sa sadašnjošću. Tražim ljepotu u odbačenim i nađenim predmetima, i vraćenim materijalima te im dajem dušu i važnost kroz ustrajnost sjećanja i njegovu ulogu u socijalnoj interakciji kroz dinamički dijalog između živog i neživog. U radu nastojim pokazati neposrednost, jasnoću i humor.

Rođena sam u Crnoj Gori, a živim u Engleskoj veći dio života. Nakon što sam diplomirala psihologiju, provela sam veći dio

4. *In the spirit of a person* - This work represents archaeological investigation of a person using different methods including a strip of film, photographic imagery and consists of kiln formed glass panels created using different techniques from painting on glass, engraving and kiln forming with metallic inclusions and show various ways of investigating the life of a person – unlocking hidden secrets of a person.

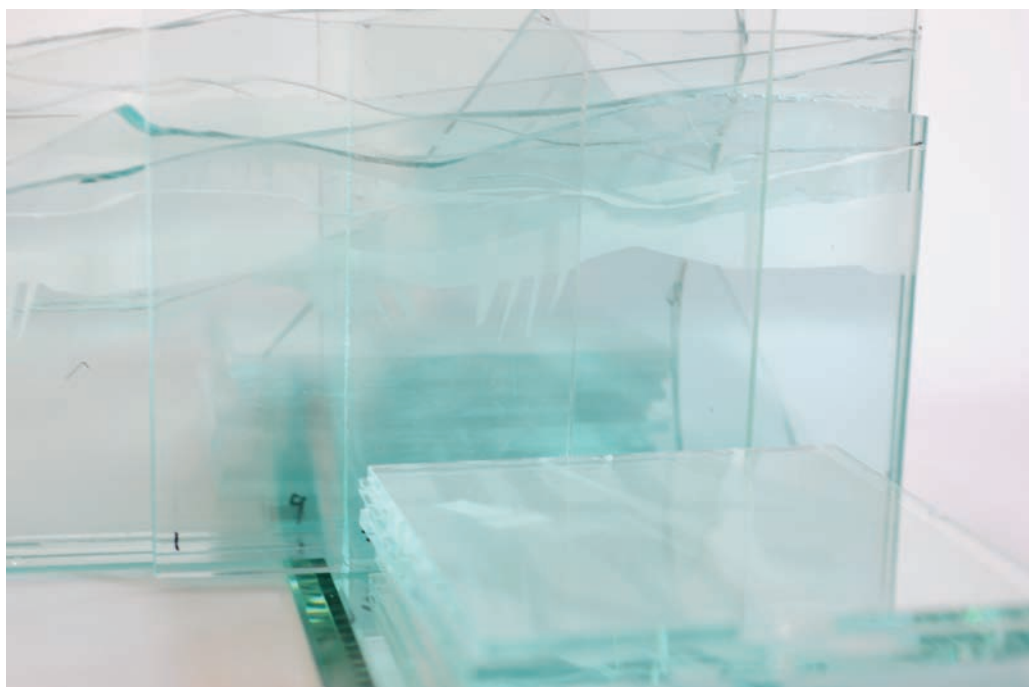
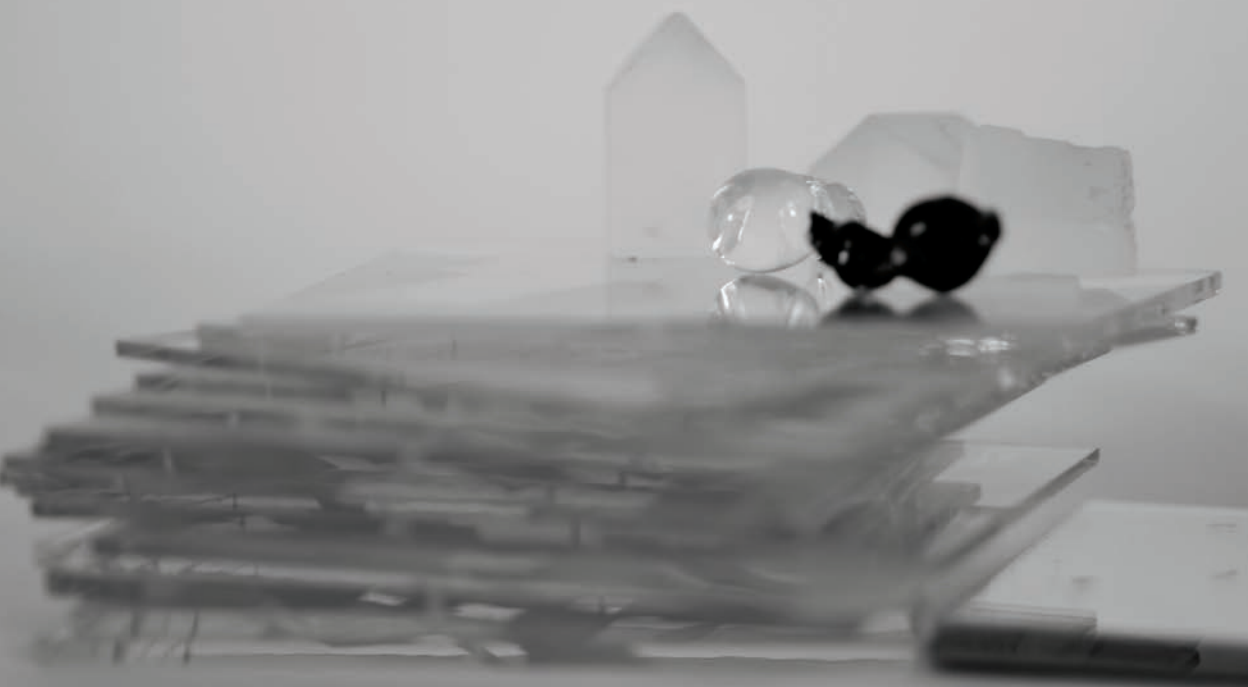
### **Artist statement**

I like diversity and interchangeable use of all art forms: painting, glass, poetry and script, sound and movement, combined with psychological experience of makers and viewers. Above all, I like challenges through experimenting with materials and techniques.

My work is always conceptually driven. I examine the place of a person within her environment where the person becomes its integral part and not just an observer. My work aims to examine influences of the past and the ways these relate to the present. I look for the beauty in discarded and found objects, and reclaimed materials and give them the soul and significance through the persistence of memory and its role in social interaction through dynamic dialogue between the animate and inanimate. In my work I aim to show immediacy, clarity, and humour.

I was born in Montenegro, and have lived in England most of my life. After graduating in psychology I spent most of my working life within academia as a





radnog vijeka na akademiji kao predavačica i istraživačica. Nakon duge karijere u podučavanju, 2008. godine diplomirala sam na Sveučilištu Glyndwr u Walesu gdje sam se specijalizirala za umjetnost i dizajn u staklu. Oduvijek sam slikala. Moji radovi su izlagani širom Europe. Trenutno sam inicijator i organizator međunarodnih međukulturalnih umjetničkih projekata u tekstilu i kreativnoj fuziji koja kombinira različite oblike umjetnosti sa psihologijom i uključuje umjetnički film, fotografiju, poeziju, staklo i tisak.

### **Životopis ukratko**

#### **Visoko obrazovanje i usavršavanja:**

- 1986. diplomirala povijest umjetnosti i humanističke znanosti, Open University, Ujedinjeno Kraljevstvo
- 1987. diplomirala eksperimentalnu psihologiju, Reading University, Engleska, Ujedinjeno Kraljevstvo
- 1988. magistrirala istraživačku psihologiju, Reading University, Engleska, Ujedinjeno Kraljevstvo
- 1994. doktorirala neuroznanstvena istraživanja, London University, Ujedinjeno Kraljevstvo
- 1995. psihološka terapija i savjetovanje, Adlerian Soc. London, Ujedinjeno Kraljevstvo
- 2006. diplomirala umjetnost i dizajn, Glyndwr University, Wales, Ujedinjeno Kraljevstvo

**Važna akademska pozicija:** viši predavač i istraživač na Cambridge University, London University, Liverpool University, Chester University, Liverpool Hope University.

#### **Odabrane recentne izložbe i važni umjetnički događaji :**

- 2017. "Pogled s mog prozora" slikanje uz glazbu, pokret i jogu, ECPD, Hrvatska

lecturer and a researcher. In 2008, after a long career in teaching, I graduated from Glyndwr University in Wales where I specialised in glass art and design. I have always painted. My work has been exhibited throughout Europe. Currently I am the initiator and organiser of International cross cultural art projects in textile, and creative fusion that combine various art forms with psychology and include art film, photography, poetry, glass, and print.

### **C.V. in brief**

#### **Higher and further education:**

- 1986 History of arts and humanities (BA) Open University, U.K.
- 1987 Experimental psychology (BA) Reading University, England U.K.
- 1988 Research psychology (MSc) Reading University, England U.K.
- 1994 Neuro-science research (PhD completed) London University U.K.
- 1995 Psychological therapy and counselling (Dip) Adlerian Soc. London, U.K.
- 2006 Art and design (BA) Glyndwr University, Wales U.K.

Significant academic employment: Senior lecturer and researcher at Cambridge University, London University, Liverpool University, Chester University, Liverpool Hope University.

#### **Selected recent major art events and exhibitions:**

- 2017 "A view from my window" painting to music, movement and Yoga, ECPD, Croatia
- 2016 "A Sense of Place" exhibited at:  
Williamson Art Gallery & Museum, Birkenhead, England  
Baltic Creative, Liverpool, England

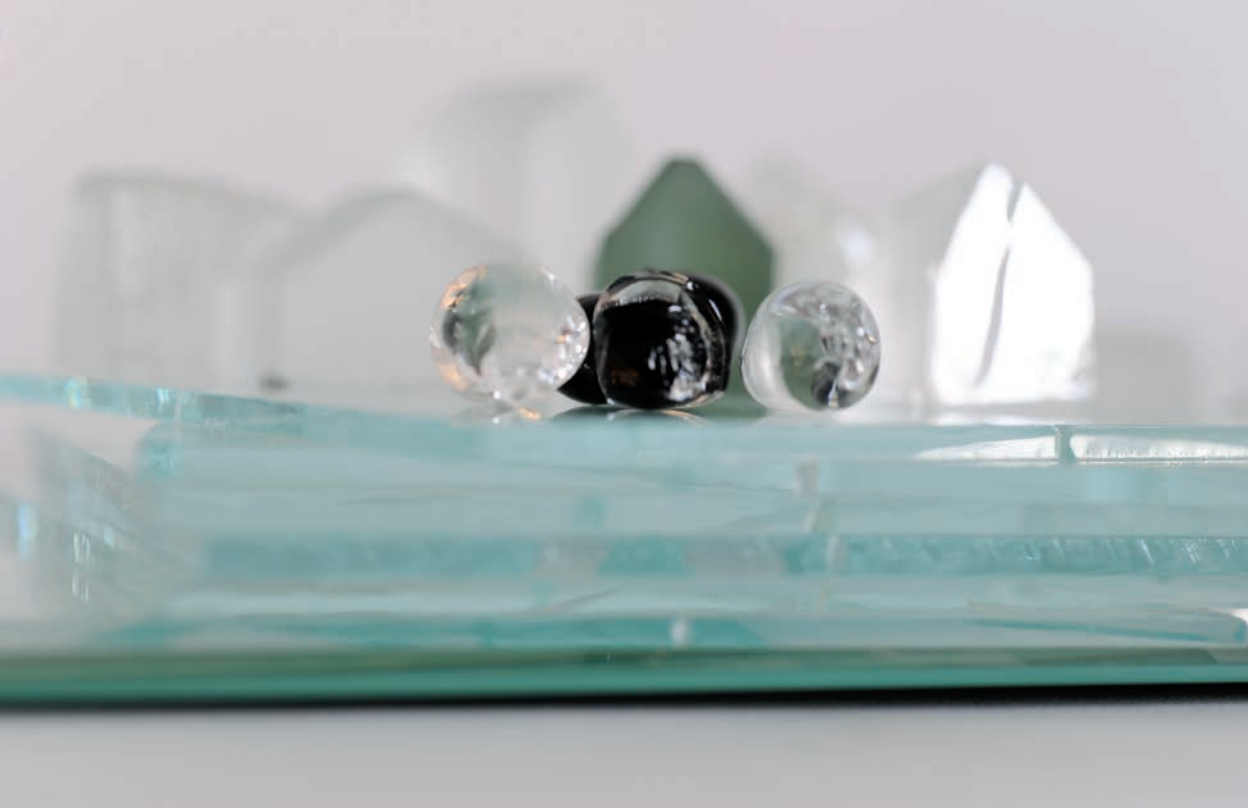
2016. "Osjećaj mjesta" postavljena u: Williamson Art Gallery & Museum, Birkenhead, Engleska  
Baltic Creative, Liverpool, Engleska  
Birkenhead Park Visitor Centre, Engleska  
Skeray Community Centre, Skeray, Škotska  
European Centre for Pace and Development, Pula, Hrvatska
2016. "Kreativnost i identitet" ECPD, Pula, Hrvatska
2015. "Slovenija otvorena umjetnosti" Kranj, Slovenija
2015. "Staklo na Wirral Open Studio Touru" West Kirby Art Centre, Engleska
2015. "Staklo i svjetlo" ECPD, Pula, Hrvatska
2014. "Međunarodni festival umjetnosti", Kranj, Slovenija
2014. "Karta moga kraja" postavljena u:  
MMC Medulin, Hrvatska  
Cornerstone Gallery, Liverpool Hope University, Engleska  
"Festival prvih" umjetnička izložba, Hoylake, Engleska  
Međunarodna umjetnička izložba, Podgorica, Crna Gora
2016. "Karta moga kraja i osjećaj mjesta" University Gallery, Olstzyn, Poljska
2014. "Staklo u umjetnosti" Knjižnice grada Zagreba, Zagreb, Hrvatska
- Birkenhead Park Visitor Centre, England  
Skeray Community Centre, Skeray, Scotland  
European Centre for Pace and Development, Pula, Croatia
- 2016 "Creativity and identity" ECPD, Pula, Croatia
- 2015 "Slovenia open to art" Kranj, Slovenia
- 2015 "Glass at Wirral Open Studio Tour" West Kirby Art Centre, England
- 2015 "Glass and light" ECPD, Pula, Croatia
- 2014 "International Festival of Art" Kranj, Slovenija
- 2014 "The Map project" exhibited at:  
MMC Medulin, Croatia  
Cornerstone Gallery, Liverpool Hope University, England  
"Festival of Firsts" art exhibition, Hoylake, England  
International art exhibition, Podgorica, Montenegro
- 2016 "The Map project and A Sense of Place" University Gallery, Olstzyn, Poland
- 2014 "Glass in Art" Central City Library, Zagreb, Croatia

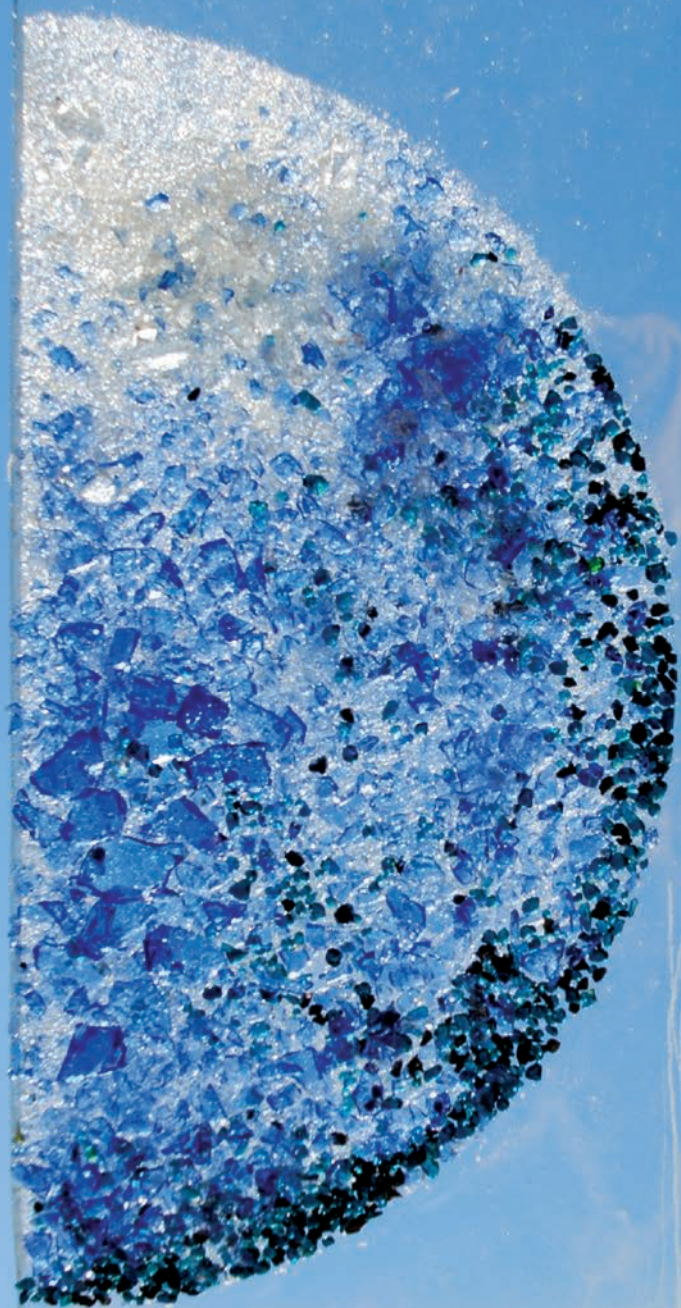
### Workshops and teaching:

I regularly give workshops in glass, art, and combined art and wellness from my studio in Croatia, and in various centres in UK. I organise community cross-cultural-artists projects, recently working with artists and groups from UK, Croatia, Australia, Scotland, Montenegro, Poland, Romania, Serbia, Macedonia, and Slovenia. I spend a part of the year working from my studio and gallery in Croatia as an independent artist, educator and community arts organiser.

### Radionice i podučavanje:

Redovito organiziram radionice o staklu, umjetnosti i kombinaciji umjetnosti i blagostanja iz mog studija u Hrvatskoj, i u raznim centrima u Ujedinjenom Kraljevstvu. Organiziram međukulturalne umjetničke projekte u zajednici, odnedavno radim s umjetnicima i grupama iz Ujedinjenog Kraljevstva, Hrvatske, Australije, Škotske, Crne Gore, Poljske, Rumunjske, Srbije, Makedonije i Slovenije. Dio godine radim u svom studiju i galeriji u Hrvatskoj kao nezavisna umjetnica, edukator i organizator umjetničkih događanja u zajednici.





# Malgorzata Chomicz: "Između Donata, zidina i Morskih orgulja ..."

## Malgorzata Chomicz: "Among Donat, walls and Sea Organ..."

Biti makar na kratko sudionikom zadarske priče satkane od starina, mirisa mora i ugrijanog mediteranskog bilja, te Donata, stakla antike i ljepote ovoga vječnoga grada Dalmacije, znači sreću koja se zbila Malgorzati Chomicz, poznatoj poljskoj umjetnici koja opet izlaže u Zadru.

Nakon sakralnog opusa u Donatu prošle godine sada je naša umjetnica otišla svojim kreacijama u svijet stakla, dragulja, kolorita prozračnih boja i strukture planetarnih oblika i kompozicija. I u staklu Malgorzate dominantna je težnja za svjetlom uz disciplinu grafičkog umijeća...

Tako gledajući njena ostvarenja, nastaje težnja za tamom, tamom u kojoj bi snopovi svjetla podigli te obojene kristale, uznesli ta sunca, Neptune i napukle mjesece te stvorili sazvučje s melodijom orgulja i zalaskom sunca, nirvanom na rubu poluotoka, na stepenicama mora i zvukova. I lijepog života...

Njezin ciklus *Psalmi*, iz grafičkog opusa prelazi u staklo, dragulje i obojena polusvjetla antike. To je simbol trajnosti u traženju svjetla i izraza.

It is a privilege and joy to participate in the story of Zadar, woven from antiquities, sea scent, warm Mediterranean herbs, Donat, glass from antiquity and beauty of this eternal Dalmatian city. Malgorzata Chomicz, renowned Polish artist who has another exhibition in Zadar, was fortunate enough to feel this joy.

After works dealing with sacral themes exhibited in Donat last year, our artist followed her creations and they led her to the world of glass, jewels, airy colors and structures of planetary forms and compositions. Malgorzata's glass is dominated by striving for light within the discipline of graphic skills...

When looking at her works, striving for darkness disappears, darkness in which beams of light would raise these colored crystals, ascend these suns, Neptuns and broken moons making in that way harmony with organ melody and sunset, nirvana at the periphery of the peninsula, on the sea and sound stairway. And beautiful life...

Her cycle *Psalmi* transfers from graphic sphere to glass, jewels and colored half-lights of antiquity. It is a symbol of duration in search of light and expression.

Uistinu je fascinirajuće da formirani umjetnik uniđe u sferu novog stvaranja u novom materijalu s tolikom snagom ekspresije i u takovoj visokoj klasi umijeća. Uvijek sam tvrdio da Malgorzata ima u svome umjetničkom izrazu dinamičnu sublimaciju lijepo pokrivena baršunom ženske čežnje.

Više je nego vidljivo da Malgorzata voli Dalmaciju, a i njena svjetla, dragulji i napukli planeti saživljeni su s poezijom tog prostora.

**Davorin Kereković**

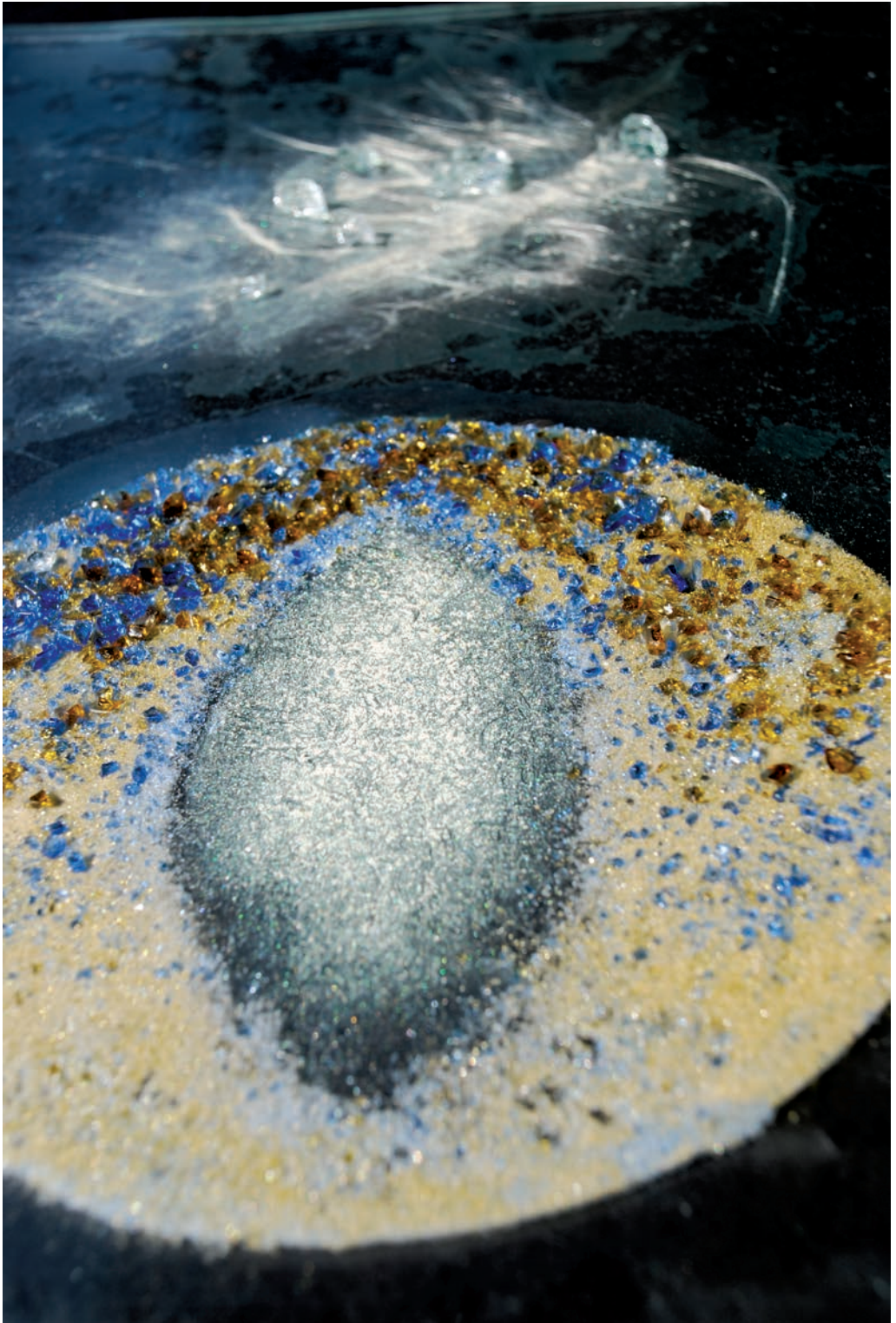
It is fascinating that an already established artist enters a sphere of new creation in new material with such strength of expression and with such exceptional skill. I have always stated that Malgorzata in her artistic expression has a dynamite sublimate of beauty covered with velvet of woman's longing.

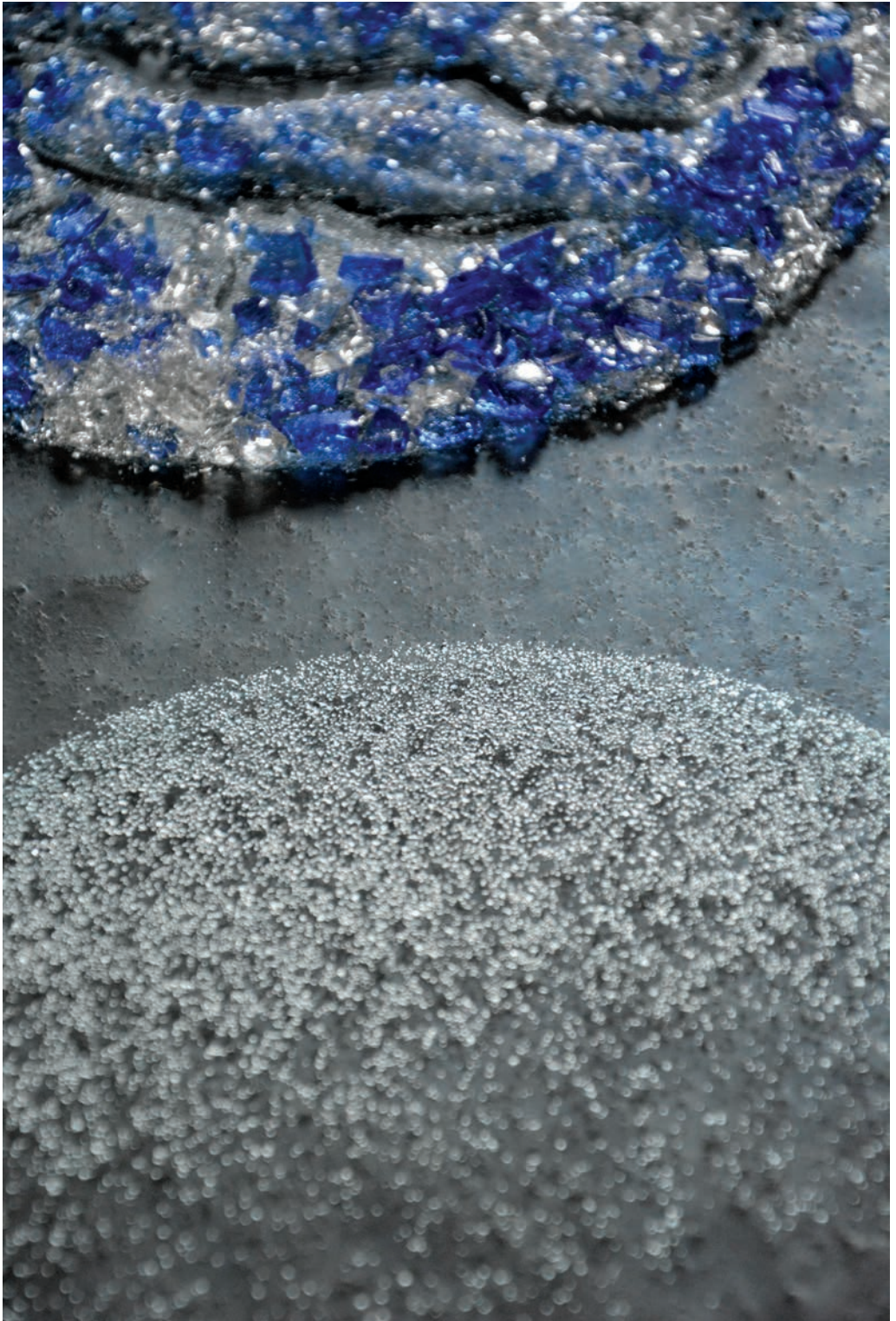
It is evident that Malgorzata loves Dalmatia, and her lights, jewels and broken planets are in tune with poetry of the region.

**Davorin Kereković**









# MAŁGORZATA CHOMICZ

Rođena u Olsztynu, Poljska. 1995. g. diplomirala je na Likovnoj Akademiji u Poznanju s posebnim priznanjem za uspjeh u radu. Studijsku godinu 1996/97. provela je stažirajući na Grafičkom odjelu Akademije lijepih umjetnosti u Krakovu. Preko 20 godina radi sa studentima u domeni tradicionalne grafike. Od 2007. g. izvanredni je profesor Sveučilišta Warminsko i Mazurskog (UWM) u Olsztynu. Bavi se tradicionalnom grafikom i *art book* kreacijama. Realizirala je preko 60 samostalnih izložbi, između ostaloga u Krakovu, Vilniusu, Rimu, Nürnbergu, Assisiju, Perugi, Banjskoj Bistrici, Tridentu, Zagrebu, Trogiru itd. Umjetnica za svoj najveći uspjeh smatra individualnu izložbu o antičkim zidinama Dioklecijanove palače u Splitu (objekt na UNESCO-voj listi svjetske kulturne baštine) u srpnju 2015. godine.

Sudjelovala je u preko 200 kolektivnih izložbi i natječaja u Poljskoj i diljem svijeta. U 2000. i 2002. godini M. Chomicz je bila stipendist Zaklade Ivana Pavla II u Rimu, a 2001. g. Zaklade *Fonds d'Aide Aux Lettres Polonaises Independantes* u Parizu. Godine 2004. sudjeluje u Međunarodnom Umjetničkom Kampu u Barczu, Mađarska, a 2015. g. pozvana je na sudjelovanje u Međunarodnom likovnom simpoziju *Slovenia open to Art – Sinji Vrh 2015. g.*

Dobitnica je nagrada na Olsztynskom Likovnom Bienalu 1998., 2001. i 2005.

Born in 1970 in Olsztyn (Poland). In 1995 she graduated from Academy of Fine Arts in Poznan (Poland), earning a diploma with distinction. In 1996/97 she served academic internship at the Academy of Fine Arts in Krakow, Poland, at the graphic arts department. She has been teaching the techniques of printmaking for over 20 years. Since 2007 she has been an associate professor at the University of Warmia and Mazury, in Olsztyn. She deals with printmaking and book art. She is the author of over 60 solo exhibitions among others, in Krakow, Vilnius, Rome, Nuremberg, Assisi, Perugia, Banjska Bistrica, Trident, Zagreb, Trogir, etc. The artist considers her solo exhibition in the ancient walls of the Palace of Diocletian in Split (on the UNESCO's list of world heritage sights) in July 2015 as her most important art presentation.

She participated in over 200 collective exhibitions in Poland and abroad. In 2000 and 2002 she was a scholarship holder of John Paul II Foundation of Polish Christian Culture Institute in Rome, and in 2001 of *Fonds d'Aide Aux Lettres Polonaises Independantes* in Paris. In 2004 she took part in the International Art Camp – Barcs (Hungary), and in 2015 she was invited to participate in the international symposium “Slovenia Open to Art – Sinji Vrh 2015”.

godine. U godinama 2006., 2007. i 2011. dobitnica je posebnih priznanja na izložbama *Premio Internazionale di Grafica del Pomero*, RHO, Milano, Italija.

Godine 2009. dobitnica je nagrade Predsjednika Grada Olsztyna u domeni kulture. U 2012. g. osvojila je prvu nagradu na Drugom Bienalu suvremene grafike *Diego Donati* u Perugi, u Italiji, a iste godine je osvojila i nagradu Marszałka Warmińsko-Mazurskiego vojvodstva u natječaju *Najbolji od najboljih*. Godine 2013. dobila je posebno priznanje na XII Biennial International de Grabada Josep De Ribera Xativa 2013., Valencia, Španjolska, a 2014. godine također je primila posebnu nagradu na konkursu Excellent Mini-prints-Guangzhou International Exlibris and Mini-prints Biennial, Kina. Dobitnica je i posebnog priznanja na Drugom Garzapapel Engraving Contest “Works Reception” u Alcoyu u Španjolskoj.

Godine 2015. nominirana je za Gran Prix “Premio Acqui” – Acqui Terme u Italiji, a iste godine je nagrađena za zasluge na području umjetnosti “Srebrnim lovorovim vijencem” Sveučilišta Warmińsko-Mazurskiego u Olsztynu. Počasni je član udruge grafičkih umjetnika “Stamperia del Tevere” u Rimu te član udruge “InSigna” također u Rimu.

Godine 2016. dobitnica je Prve nagrade na Likovnom Bienalu u Perugi – “Premio Assoluto”, a iste godine odlikovana je i Ordenom Ministarstva Republike Poljske za zasluge za poljsku kulturu.

Autor je i koordinator brojnih likovnih projekata. Njezini radovi nalaze se u brojnim galerijama među kojima su: Il

She is the winner of Biennale of Plastic Arts in Olsztyn in 1998, 2001, 2005. In 2006, 2007 and 2011 she was given the award in the International “Premio Internazionale di Grafica del Pomero” competition, RHO, Milano (Italy).

In 2009 she was awarded a prize by the Mayor of Olsztyn in the field of culture. In 2012 she received the 1<sup>st</sup> award at The Internazional Biennale of Contemporary Graphic Art “Diego Donati” in Perugia, Italy. For her achievements in the field of culture, she was awarded “The Best of the Best” prize, founded by the Warmia-Masurian local authorities in 2013. In 2013, she also received a special award at the 12<sup>th</sup> Bienal Internacional de Grabada “Josep de Ribera” XÀTIVA 2013 (Valencia) Spain. In 2014, once again she was awarded at Excellent Mini-prints – Guangzhou International Exlibris and Mini-prints Biennial (China). Furthermore, she won special award at the 2<sup>nd</sup> Garzapapel Engraving Contest “Works Reception” - Alcoy (Spain).

In 2015 she was nominated for the Gran Prix “Premio Acqui” – Acqui Terme (Italy). In the same year, she received the “Silver Laurel” for her merits in the field of art from the University of Warmia and Mazury in Olsztyn. She is an honorary member of “Stamperia del Tevere” Association of Graphic Artists in Rome and the member of the “InSigna” Association also in Rome.

In 2016 she was the winner of the Grand Prix “Premio Assoluto” at the First Internazional Biennale of Contemporary Art - Perugia, Italy. Also In 2016 Małgorzata

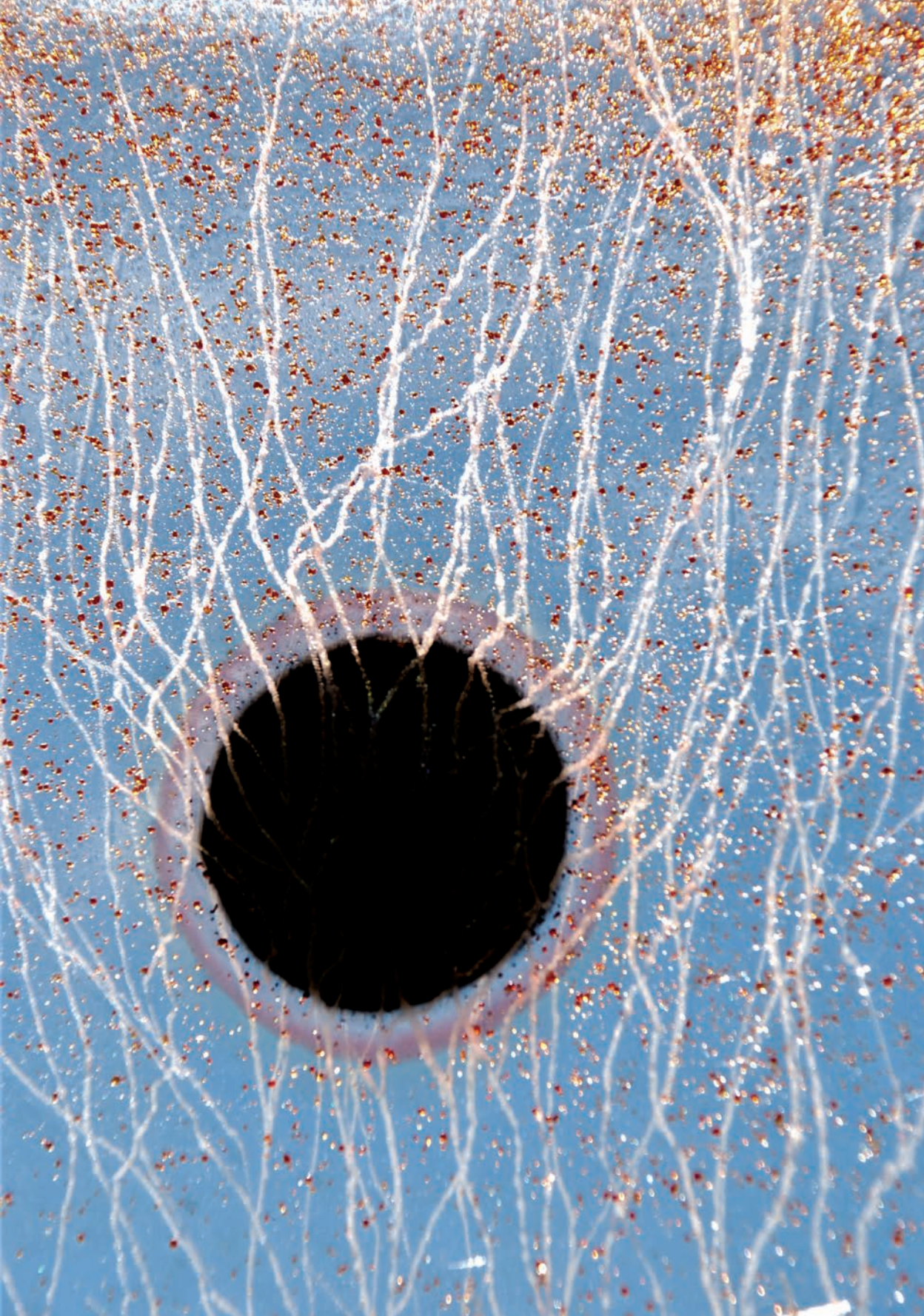
Museo dell'Incisione – Acqui Terme, Italija; Veleposlanstvo Republike Poljske u Zagrebu, Museo Guido Calori San Gemini, Italija; Galerija Suvremene Sakralne Umjetnosti „Dom Praczki“ u Kielcima, Muzej Warmije i Mazura u Olsztynu, Biblioteka Aleksandrijska Knjižnica u Egiptu te u privatnim zbirkama (Kina, SAD, Njemačka, Italija, Poljska, Hrvatska, Kanada, Slovenija, Švicarska).

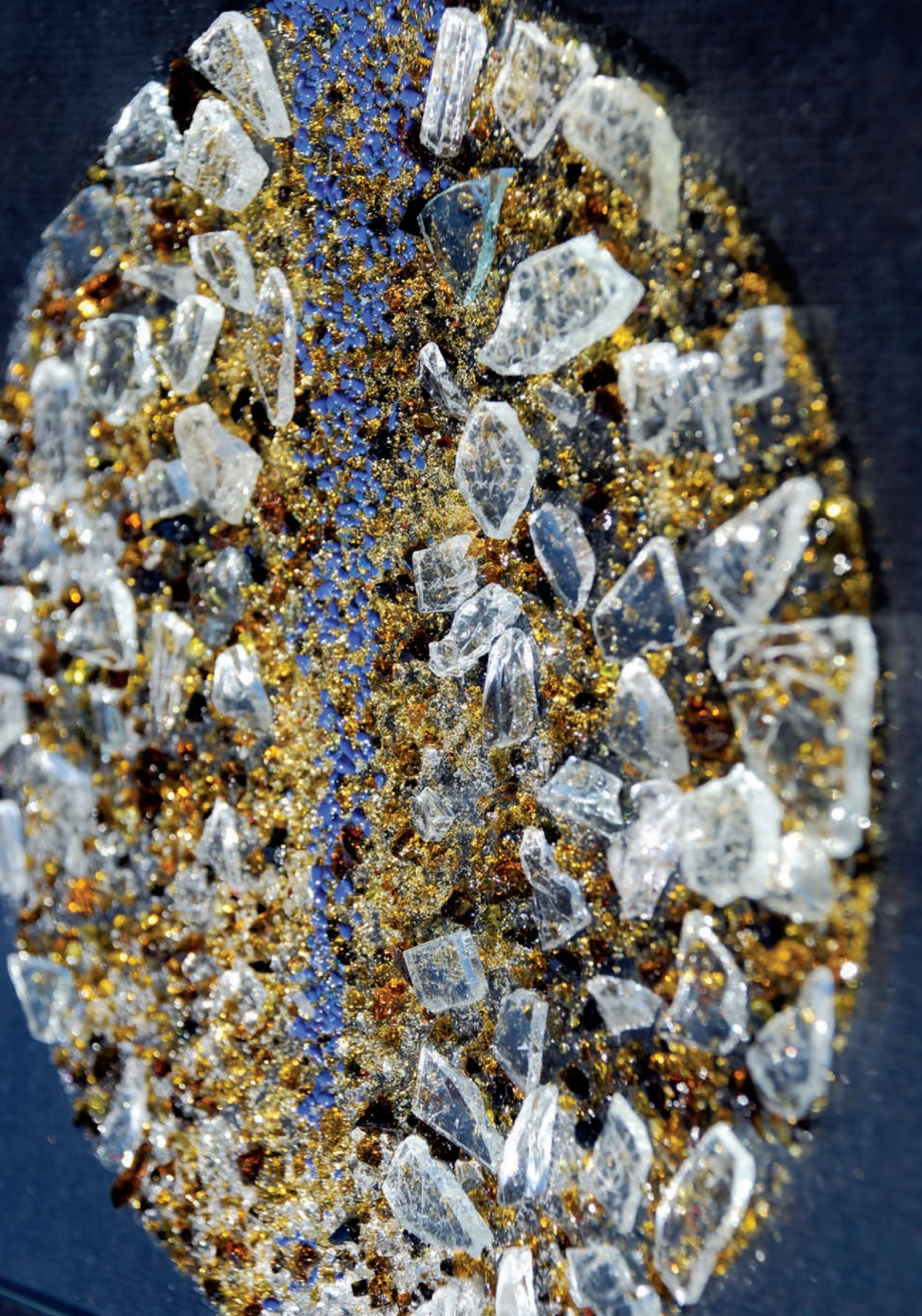
Živi i djeluje u okolici Perugie, Italija.

Chomicz was awarded Decoration of Honor in the field of culture by the Polish Ministry of Culture.

She is the author and coordinator of the international art projects. Her works are displayed in many collections including: Il Museo dell'Incisione - Graphic Design Museum – Acqui Terme (Italy), Polish Embassy in Zagreb, Museum of Guido Calori San Gemini (Italy), Gallery of Contemporary Sacred Art “Dom Praczki” in Kielce, Museum of Warmia and Mazury in Olsztyn, Library of Alexandria in Egypt, Graver Maintenant – Dreux in France and in private collections (China, USA, Germany, Italy, Poland, Croatia, Canada, Slovenia, Switzerland).

She lives and works in the Perugia region (Italy).





# Sadržaj / Content

<b>Davorin Kereković</b>	<b>5</b>
“U duhu Zadra“	
“In the spirit of Zadar”	
<b>Nives Dragan Belić – Nina</b>	<b>7</b>
Nives Dragan Belić – Nina: “Inspiracija”	
Nives Dragan Belić – Nina: “Inspiration”	
<b>Istra L. Toner</b>	<b>11</b>
Istra L. Toner: “U duhu Zadra“	
Istra L. Toner: “In the spirit of Zadar”	
<b>Davorin Kereković</b>	<b>21</b>
Małgorzata Chomicz: “Između Donata, zidina i Morskih orgulja ...“	
Małgorzata Chomicz: “Between Donat, walls and Sea Organ...“	



IZLOŽBA / EXHIBITION:

“U DUHU ZADRA“

“IN THE SPIRIT OF ZADAR”

Organizator izložbe / Exhibition organizer:

Muzej antičkog stakla u Zadru /  
Museum of Ancient Glass in Zadar

Autori izložbe / Authors of the exhibition:

Nives Dragan Belić – Nina  
Istra L. Toner  
Małgorzata Chomicz

Stručna kordinacija projekta / Project coordination

Davorin Kereković  
Jadranka Belevski

Koncepcija izložbe i likovni postav / Exhibition concept and display

Nives Dragan Belić – Nina  
Istra L. Toner  
Małgorzata Chomicz

Suradnici na izložbi / Collaborators on the exhibition

Davorin Kereković  
Jadranka Belevski

Tehnička realizacija postava izložbe / Technical realization of the exhibition set-up

Šime Mičić

Generalni pokrovitelj / General sponsor:

**EUROHERC**

**mas** | MUZEJ  
ANTIČKOG  
STAKLA

ISBN 978-953-7866-69-3